



西北民族文献与文化研究丛书

才让 主编

蒙文版
《察哈尔格西·罗桑楚臣传》研究

以作者、版本、文献价值为中心

董晓荣 著



上海古籍出版社

录文拉丁字母转写凡例

原文是藏式贝叶装蒙古文木刻本文献,录文采用了原文的拉丁字母转写、汉译文对照方式,首先是原文拉丁字母转写,再附上汉译文。

蒙古文拉丁字母转写采用了国内蒙古学界通用的转写方式,详见下表:

蒙文字母	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠪ	ᠮ
拉丁字母	a	e	i	o	u	ö	ü	n (ng)	b	p
蒙文字母	ᠬ	ᠭ	ᠮ	ᠯ	ᠰ	ᠱ	ᠲ	ᠳ	ᠴ	ᠵ
拉丁字母	q (k)	γ (g)	m	l	s	š	t	d	č	j
蒙文字母	ᠶ	ᠷ	ᠪ	ᠸ	ᠬ	ᠴ	ᠵ	ᠬ	ᠬ	ᠵ
拉丁字母	y	r	w	f	k	c	z	h	lh	zh
蒙文字母	ᠳ									
拉丁字母	ch									

目 录

绪论.....	1
一、国内外的研究状况及存在的问题.....	1
二、选题的目的和意义.....	6
三、研究方法.....	7
第一章 作者研究.....	8
第一节 作者生平.....	8
一、作者家世.....	8
二、作者生年.....	14
三、作者求学经历及著述.....	17
第二节 撰写缘起.....	23
第三节 作者身份学识对传的影响.....	36
小结.....	43
第二章 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》成书背景和材料来源.....	45
第一节 成书年代.....	45
第二节 成书背景.....	46
一、历史背景：清朝对蒙古的宗教政策.....	46
二、史学背景：史学著作新体裁的产生与成熟.....	51
第三节 材料来源.....	54
一、作者亲身见闻.....	54
二、传主的作品.....	57
三、佛教经典.....	65
四、高僧大德的传记和教言.....	67
小结.....	69

第三章 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的版本和编纂研究.....	70
第一节 版本及其特点.....	70
一、察干乌拉庙刻印所的建立及刻印情况.....	70
二、版本的来源及特点.....	74
三、版式设计 with 纸张.....	76
第二节 编纂体例.....	78
一、蒙古族传记体作品的产生及其影响.....	78
二、编纂体例.....	81
第三节 内容结构.....	86
一、内容特点.....	86
二、整体结构.....	98
小结.....	105
第四章 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的历史文献价值.....	107
第一节 宗教史的价值.....	107
一、寺院兴建.....	107
二、寺院教育与法事活动.....	114
三、寺院财产与管理.....	133
四、格鲁派高僧们在北京和蒙古地区的佛事活动.....	138
第二节 文化艺术史方面的价值.....	150
第三节 社会生活史方面的价值.....	160
一、祭祀活动.....	160
二、婚丧嫁娶娱乐习俗.....	178
第四节 政治史方面的价值.....	181
一、蒙古地区宗教事务与清廷之关系.....	181
二、蒙古地区宗教事务与地方政府之关系.....	183
第五节 对整理研究传主作品方面的价值.....	188
一、藏文文献.....	188
二、蒙文及蒙译作品.....	194
小结.....	200

第五章 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的文学文献价值.....	202
第一节 关于蒙古族传记文学研究方面的价值.....	202
一、蒙古族传记文学的产生.....	202
二、对蒙古族传记文学发展与完善方面的研究价值.....	204
第二节 关于蒙古族诗歌研究方面的价值.....	214
一、对蒙古族训谕诗研究方面的价值.....	214
二、对研究镶嵌诗方面的价值.....	230
第三节 对佛教故事研究方面的价值.....	237
小结.....	245
结语.....	246
参考文献.....	249
附录.....	259
察哈尔格西·罗桑楚臣文集目录(藏、汉).....	259
后记.....	276

绪 论

一、国内外的研究状况及存在的问题

《恩德无比之至尊救度圣上师罗桑楚臣总著生平事迹之传略·信莲盛开之日光胜道明解(getülgegči degedü blam-a adalidqal ügei ačitu boyda sumatai šila širi badara-yin gegn-ü yerüngkei-yin jokiyaI namtar-i tobči-yin tedüi ügulegsen süsüg-ün lingqu-a-yi mösiyelgegči naran-u genel degedü mör-i geyigülün üiledügči kemegdekü orušiba)》(以下简称为《察哈尔格西·罗桑楚臣传》),由察哈尔格西·罗桑楚臣弟子罗布桑桑若布尼玛于1817年用藏文撰成。1818年,作者又将该《传》译成蒙文,并在察哈尔地区的察干乌拉庙以木刻版刊印。该《传》共七章,共445叶,890面,是研究察哈尔格西·罗桑楚臣生平事迹与作品的最重要的资料之一。《传》中还记载了许多当时蒙古地区的珍贵史料,因此有极高的文献价值。传主是18—19世纪格鲁派著名高僧,著作甚丰,其中藏文文集10函,共200多篇,另外,用蒙文撰写的作品和从藏文译成蒙文的作品也不少。从内容看,他的作品涉及了历史、宗教、语言、文学等社会科学和天文、历算、医药等自然科学诸多领域,在蒙古学界和藏学界都产生了深远的影响。

该《传》内容与察哈尔格西·罗桑楚臣作品内容密切相关,目前学界对该《传》的研究处于起步阶段,研究成果较少,而对传主作品的研究取得了一定的成绩。关于传主作品的研究成果对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》研究的展开具有重要价值。所以,为整体把握察哈尔格西·罗桑楚臣研究状况,本研究综述分为“察哈尔格西·罗桑楚臣作品的研究状况”与“《察哈尔格西·罗桑楚臣传》研究状况”两部分叙述。

1. 察哈尔格西·罗桑楚臣作品的研究状况

现代学者中较早关注并研究察哈尔格西·罗桑楚臣作品的是蒙古国著名学者策·达木丁苏荣院士。20世纪50年代,他编写《蒙古文学史》一书,

在比较论述 13、14 世纪的翻译文学《萨迦格言》的多种译注本时,他提到察哈尔格西·罗桑楚臣的《萨迦格言注释·如意钥匙》,并给予了极高的评价。1956 年,策·达木丁苏荣还用俄文撰写了《格萨尔史源》。次年,他又撰写了《〈格萨尔〉的三种特性》等文章,均提到察哈尔格西·罗桑楚臣关于格萨尔方面的研究成果,并极度推崇。虽然策·达木丁苏荣院士对察哈尔格西·罗桑楚臣作品研究不够全面,但可以说是这个研究领域的开拓者。

20 世纪 60 年代后,蒙古国的部分学者开始关注察哈尔格西·罗桑楚臣的藏文作品,并进行翻译整理。其中代表人物有策·阿拉坦格日勒等。他于 1967 年出版了《蒙古族作者的藏文创作》(蒙文版)一书,整理、翻译出察哈尔格西·罗桑楚臣藏文作品的目录 80 多篇,并对察哈尔格西·罗桑楚臣的重要作品《字音修饰论》进行了详细探讨,还附录了察哈尔格西·罗桑楚臣的两篇作品《意义修饰论》和《火神祭礼》的蒙译文。

国内对察哈尔格西·罗桑楚臣作品的研究开展较晚,1981 年,内蒙古大学教授巴·格日勒图编辑出版了《蒙古族作家文论选》一书,选录了察哈尔格西·罗桑楚臣的《意义修饰论》一文。1985 年,他又出版了《蒙古文论精萃》一书,在《〈诗镜〉和蒙古人的文论研究》和《察哈尔格西·罗桑楚臣的诗歌理论》两章中皆论及察哈尔格西·罗桑楚臣在蒙古文学史、文学批评史方面的贡献,并深入评析了察哈尔格西·罗桑楚臣阐释《诗镜》的两篇文论——《意义修饰论》和《字音修饰论》。巴·格日勒图的研究可以说是内蒙古地区关于察哈尔格西·罗桑楚臣作品研究最早的较有分量的成果。接下来,拉西其仁、根东、高·扎米扬、金峰等先生开始整理研究察哈尔格西·罗桑楚臣的作品,也取得了一定的成绩。到 20 世纪 80 年代为止,学界关于察哈尔格西·罗桑楚臣作品的研究主要侧重于他的藏译蒙文作品、蒙文作品及文学理论等方面。对于察哈尔格西·罗桑楚臣藏文著述的研究还未全面展开。

20 世纪 90 年代后,察哈尔格西·罗桑楚臣作品研究有了新的进展。1990 年,中央民族大学的乌力吉先生撰写了《察哈尔格西·罗桑楚臣作品探析》一文,对察哈尔格西·罗桑楚臣的藏文作品、藏译蒙文作品、蒙文作品约 40 余篇进行了探讨。后来他又撰写了《蒙古族藏文著述》、《蒙古族藏文文献》等论文,介绍了察哈尔格西·罗桑楚臣在内的蒙古高僧们的藏文著述情况。1996 年,乌力吉先生的专著《蒙古族藏文文学研究》一书出版,此书第三章为察哈尔格西·罗桑楚臣专章,分为“罗桑楚臣及其作品”、“罗

桑楚臣的诗歌”、“罗桑楚臣的传说故事”、“罗桑楚臣的其他作品”、“罗桑楚臣的文集目录”等五节,对察哈尔格西·罗桑楚臣的藏文作品进行了分类研究,将察哈尔格西·罗桑楚臣作品研究推向新的阶段。1996年,内蒙古师范大学敖其教授的专著《察哈尔格西·罗桑楚勒特木(楚臣)》一书出版。此书是关于察哈尔格西·罗桑楚臣研究的较全面的一部专著。此书共分四章,第一章为“察哈尔格西·罗桑楚臣总论”,第二章为“察哈尔格西·罗桑楚臣作品内容结构分析”,第三章为“察哈尔格西·罗桑楚臣作品的风格特征和艺术成就”,第四章为“察哈尔格西·罗桑楚臣思想的基本倾向与贡献”。这样比较全面系统地研究了察哈尔格西·罗桑楚臣的生平事迹、著作特点、思想倾向以及对蒙古文化所做的贡献等,是察哈尔格西·罗桑楚臣研究中的较为全面的一本专著,涉及的内容丰富,研究有深度。

1996年,才让教授撰写了《藏传佛教中的关公信仰》一文,分析关公信仰在蒙古地区的传播时,对察哈尔格西·罗桑楚臣文集中的《护教大帝关老爷之祈供法·心愿普赐》一文进行了详细分析。1998年,内蒙古医学院教授罗布桑·乌仁图雅撰写了《以藏文著述闻名的蒙古族学者》一书。此书对察哈尔格西·罗桑楚臣生平、作品、在蒙古文化发展史上的贡献进行了阐述。1999年,内蒙古大学教授础鲁撰写了《察哈尔格西·罗桑楚臣及其诗文初探》一文,介绍了察哈尔格西·罗桑楚臣生平后对其诗文进行了分析。

此时期,蒙古国的察哈尔格西·罗桑楚臣研究也有一定的发展。1995年,蒙古国科学院院士、藏学家勒·呼日勒巴特尔的《蒙文翻译史》一书出版。内容包括察哈尔格西·罗桑楚臣一部分作品的介绍以及对藏译蒙作品《育民甘露》与藏文版《甘露》比较研究,并高度评价察哈尔格西·罗桑楚臣的佛学、文学等方面的成就。2000年,蒙古国学者达·策仁苏德那木的《蒙古佛教文学》一书出版。书中介绍了察哈尔格西·罗桑楚臣的关于往生净土之作品。此时期的研究特点主要是:察哈尔格西·罗桑楚臣蒙文作品及翻译作品的研究涉及面更加宽广,而且研究水平也有了很大的提高。更值得一提的是,察哈尔格西·罗桑楚臣藏文作品已进入人们的研究视野。

21世纪初始,察哈尔格西·罗桑楚臣作品研究已全面展开,尤其是文学方面的研究有很大的进展。此时期的研究不只局限于文学作品的研究,其历史作品、传记、民俗作品等都开始引起人们的注意。2000年,荣苏赫等编《蒙古族文学史》(第二卷)第十二章“佛教文学(三)”第二节“察哈尔格西·罗桑楚臣”中从察哈尔格西·罗桑楚臣的生平著述和研究概况、训谕

诗、传说故事、仪轨诗文、阐释《诗镜》的论著、在文学史上的地位及影响等方面进行了分析,这可以说是对察哈尔格西·罗桑楚臣作品进行研究的新成果。2008年,在察哈尔格西·罗桑楚臣的故乡——锡林郭勒盟镶白旗首次召开“察哈尔格西·罗桑楚臣研究”国际研讨会。此次会议上共收到相关论文15篇,会后将此15篇文章与80年代以来此领域的主要研究成果12篇论文合成一集出版。文集内容包括察哈尔格西·罗桑楚臣的蒙文作品、藏文作品、蒙藏文作品的比较、文学理论、佛学思想、文化史上的贡献、医学上的贡献、历史作品寺院志、察哈尔格西·罗桑楚臣传等方面的研究。这说明察哈尔格西·罗桑楚臣研究已全面展开,涉及面越来越广。近年来,研究成果不断,如:2009年,内蒙古社科院的巴苏金高娃撰写了《成吉思汗〈马奶祭文〉及察哈尔格西·罗桑楚臣〈马奶祭文〉比较研究》一文,将察哈尔格西·罗桑楚臣的藏文作品《马奶祭文》与蒙文作品成吉思汗《马奶祭文》进行了比较研究,说明此两篇文章形式相近而内容有很大的区别,前者萨满教色彩浓厚,后者藏传佛教色彩浓厚,但总的思想倾向相同。2009年,内蒙古大学的础鲁撰写了《察哈尔格西·罗桑楚臣文学观》一文,将察哈尔格西·罗桑楚臣的《意义修饰论》与印度人檀丁的《诗镜》进行比较研究,探讨了察哈尔格西·罗桑楚臣的独特文学观。2011年,拉希其仁撰写了《简论察哈尔格西·罗桑楚臣的医学成就》一文,高度评价察哈尔格西·罗桑楚臣的医学贡献,并说明了察哈尔格西·罗桑楚臣是蒙医理论的奠基人。2011年,吉格木德其仁撰写了《额尔敦陶希庙志(额尔德尼吐希庙青史)》一文,对此寺院志的四种手抄本进行比较研究。2011年,青格乐撰写了《察哈尔格西·罗桑楚臣三篇民俗文章特点分析》一文,将察哈尔格西·罗桑楚臣文集集中的三篇破地仪轨文献与蒙古族后期的祭祀仪轨文献进行比较研究后认为,此仪轨文是早期的佛教仪轨文献。2011年,蒙古国学者德·其仁苏德那木撰写了《关于察哈尔格西·罗桑楚臣部分蒙古文著作》一文,对察哈尔格西·罗桑楚臣的蒙文作品《圣人宗喀巴大师传》、《往生净土论》和《额尔德尼吐希庙青史》进行研究,说明这几篇作品不仅是宣扬藏传佛教教义的作品,也有很多现实意义。

此时期的察哈尔格西·罗桑楚臣作品研究已有了新的进展,研究面愈趋广泛和深入,但是因为受语言和佛教知识的局限,对察哈尔格西·罗桑楚臣藏文著述的研究还非常薄弱。另外,对察哈尔格西·罗桑楚臣历史作品寺院志等的研究还处于初级阶段。

2. 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的研究状况

学界对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的研究起步也很晚,20世纪中后期其开始受到关注,并有初步的介绍和研究。此时期的代表学者有蒙古国的策·阿拉坦格日勒等,他于1967年出版的《蒙古族作者的藏文创作》一书中介绍了《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的主要内容。之后国内学者也开始关注该传,主要有拉西策仁等学者。他于20世纪80年代中后期先后撰写了《蒙古文化活动家——察哈尔格西·罗桑楚臣》、《著名学者察哈尔格西·罗桑楚臣传简介》两文,介绍和评述了察哈尔格西·罗桑楚臣的生平著述及其在文学、历史、文化、翻译、出版等方面的贡献。其他还有巴·吉格米德、根敦等学者也撰文介绍了《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的内容,并对传主的生平事迹进行了评述。此时期的研究主要侧重于介绍该传的内容以及对传主的生平事迹进行评述。

20世纪90年代,学界对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的关注较前有所提高。1996年,敖其撰写了《察哈尔格西·罗桑楚勒特木(楚臣)》一书,第一章为“察哈尔格西·罗桑楚臣总论”,在第一节中作者以《传》中记载的重要纪年为线索介绍了《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的重要内容和察哈尔格西·罗桑楚臣研究情况,还对该《传》中所收的诗歌进行了分析。1996年,乌力吉撰写了《蒙古族藏文文学研究》一书,介绍了《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的主要内容。1990年陶·苏和《察哈尔格西·罗桑楚臣的作品与一生的主要事迹》,罗布桑、乌仁图雅《以藏文著述闻名的蒙古族学者》,1995年蒙古国科学院院士、藏学家勒·呼日勒巴特尔《蒙文翻译史》,2000年蒙古国学者达·策仁苏德那木《蒙古佛教文学》,2000年荣苏赫《蒙古族文学史》(第2卷)等撰著均对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的内容进行了介绍。

21世纪初期,学界开始对该传的内容进行初步研究。2007年,宝山撰写了《清代蒙古文出版史研究》一书,运用《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的内容说明了清代察干乌拉庙木刻版的特点与清代蒙古地区木刻版印刷技术水平。2008年,内蒙古教育出版社影印出版了《察哈尔格西·罗桑楚臣传》。此《传》的影印出版对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》研究的开展与深入提供了方便。2008年,吉格木德编著《察哈尔史略》一书专设一章“察干乌拉庙与察哈尔格西·罗桑楚臣”,阐述察干乌拉庙的历史,还通过察哈尔格西·罗桑楚臣的传记内容介绍了察哈尔格西·罗桑楚臣的生平并就

《传》的作者、撰写时间、撰写缘起等进行了初步的探讨,并从文学、文学理论、藏学、出版事业、医学、算学、星象学等方面对察哈尔格西·罗桑楚臣在蒙古文化史上的贡献进行了评价。2009年,斯琴必力格撰写了《〈察哈尔格西·罗桑楚臣传〉研究》一文,介绍了作者的基本情况,并对该《传》的内容分章介绍后分析了此《传》的研究价值,文后还附了《传》中出现的历史纪年与公元年的对照表。

综上所述,《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的研究主要表现在察哈尔格西·罗桑楚臣生平事迹、察哈尔格西·罗桑楚臣在蒙古文化史上的贡献等方面,对该《传》的作者、版本、文献价值、文学价值等方面的研究不够深入或还未展开。例如,对作者的家世、学识、著述以及作者的家世和学识对该《传》的影响、作者撰写此《传》的缘起以及他与传主之关系等方面的研究不够深入,对此《传》的版本与编纂特点方面的研究也不多见。此《传》作为历史文献,记载了诸多珍贵的史料,对清史及蒙古史的研究有其重要价值;作为文学作品,此《传》收入了诸多优美的训谕诗、镶嵌诗、佛教故事等,对蒙古族文学研究有其重要价值。但到目前为止,学界对此《传》的历史文献价值与文学文献价值的剖析不够深入和全面。

二、选题的目的和意义

《察哈尔格西·罗桑楚臣传》在蒙藏文高僧传记中属篇幅较长、内容极丰富、语言极优美的历史与文学相结合的一部著作。此《传》真实地反映了清代雍正朝和乾隆朝时期蒙古社会的方方面面,有极高的历史文献价值与文学文献价值。通过本选题首先探讨《传》作者的生平、版本编纂问题,从而分析揭示此《传》的历史文献价值与文学文献价值。

1. 通过对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》作者的家世、学识以及《传》的写作背景等的分析,深刻揭示出当时清廷对察哈尔蒙古地区的政治宗教统治以及察哈尔蒙古地区社会文化发展状况。

2. 通过对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的版本和编纂体例的研究,能够清晰地了解此《传》的版本和编纂特点,从而能揭示出此《传》的撰写深受印藏文化影响以及印藏文化在蒙古地区渗透情况。

3. 通过对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的历史文献价值研究,能够揭示此《传》在研究清代蒙古族宗教史、文化艺术史、社会生活史、政治史以及对

传主作品研究与整理等方面的价值。

4. 通过对《察哈尔格西·罗桑楚臣传》的文学文献价值的研究,能够深入挖掘此《传》对蒙古族传记文学、蒙古族诗歌理论、蒙古族佛教故事研究等方面的价值。

三、研究方法

1. 文献学的研究方法。其研究法是最基本的研究方法,用此研究方法对传记进行翻译、释读、拉丁文转写,再对该传的版本、历史文献价值、文学文献价值等进行分析。

2. 历史学研究方法。此研究法主要揭示历史现象的异同,探求历史现象的本质和规律。用此研究方法对此《传》撰写的成书年代、历史背景、史学背景以及对此《传》的作者等进行分析。

3. 将语言学研究方法作为辅助研究法。语言学研究方法在文献研究中极为重要,其中语言学是一切之本。因为本次研究所采用的典籍是清代的蒙古文木刻版长条书,首先要将原典译为汉文。

第一章 作者研究

《察哈尔格西·罗桑楚臣传》(以下简称为《传》)的作者是察哈尔格西·罗桑楚臣的关门弟子罗布桑桑若布尼玛。罗布桑桑若布尼玛是跟随察哈尔格西·罗桑楚臣,受其佛法甘露二十余年,学识渊博的格鲁派僧人。该《传》在藏传佛教高僧传记中属篇幅较长,内容丰富,语言优美,融历史、文学、佛学为一体的巨著。此传真实地反映了清代雍正朝和乾隆朝时期蒙古社会的方方面面,有极高的文献价值与史料价值。如此巨著的产生,必定与作者的身份、学识及其和传主之关系等因素分不开,所以,我们首先从作者的生平、撰写此传的缘起、作者的身份学识与地域因素对《传》的影响等方面进行探讨。

第一节 作者生平

一、作者家世

关于罗布桑桑若布尼玛的生平事迹,除《察哈尔格西·罗桑楚臣传》和《额尔德尼吐希庙青史》中所提及的少许信息外很难找出其他确切的记载。《察哈尔格西·罗桑楚臣传》中记载:

tendeče jun imayta adalidyal ügei ači-yin sang boluysan yeke činar-tu boyda blam-a egünü ölmei-yin toγusun-i orui ber-iyen kürtegsen-u ači-ber amidurayči üčüken bisirel-tü qarliy šabi-yin aday lobsang samrub nim-a kemegdekü minu abaya aka da blam-a lobsang danzan kemegdekü nigen baiday tere kiged. üčüken minu ečige jalañ-u jangyi ceringdongrub kemegdekü qoyayula ber ene bogda tan-a jalalya ailadqaysan dur ene boyda tan-ču teden-u küsegsen yosuyar jalarañu ireged da blam-a lobsang danzan aka degüü nar sitar qariyatan salta nügüd-un aqui üye-dur γadagadu dotuyadu-yin qarši nügüčel čikula künügel-ün jüil bögüde ülil ügei saitur amurlıñu nasun buyan küčün uçaral erkesil nere aldar ači üre ed idegen terigüten ene ba qoitu-yin sain-u čiyulyan bögüde arbiddun delgerekü-yin toqai bur bom sača-yin nigen

bomkhang-i šine baiyulun qairalaysan anu edüg-e erdeni tüši-yin gid-un yool sitügen-u süm-e-yin aru bur orusin ayçi ene boi.terečü tere čay tor ene boyda tan öber-un motur-iyer-iyen mayuraki-yin tig tataqu terigüten ɟajar-i nomudqaqu ba ɟajar-i yuyuqu ariyudqaqu-yin ɟang üile motor-un abulya-yi qotala tegüs-iyer ɟokiyagsan-a uruysi ene ɟüg-un olangki arad nuguud ber tere metü-yi üjekü baituyai sonusuysan-nu tediken-ču ügei kiritai baiqu tula ay-a ene blam-a anu eimü nigen üçüken bomkhang bariqui -dur-ču eimü olan ɟang üiles-i ailadqu ene anu üneker yeke ɟaiqamšiy-tu nigen blam-a kemen inaysi činaysi ügüleldükü boluysan aɟuyu.tere čay-tur tere bomkhang-un qaɟalga-dur tübed mongɟol qadamal-iyer bičiju naɟaysan qoyar siluy iruger-i sine ɟokiyān ailadugsan anu ene metu.sain amuyulang bükün-i üggügči čindamani erdeni eče ülemji.sibar oduysan bükün-nu sedkil-un sitügen bom sača egün-i. sain-i küsegči bükün-nu sanysan keregbütükü-yin siltayan bolɟaju.sain ɟiryalng bükün-i arbidqan ene orun-dur bütügebei.masi čayan ene buyan-iyer bide bügüdeger. masi sain amur ɟiryalng-i ali küsegseger olqu ba. masi degedu borqan-nu qutuɟ-i üdtür olju bürun.masi olan amitn bügüde-yi amuyulang-dur ɟokiyaku boltuyai.kemeɟsen bolai.minu ečiɟe tere-ču tegünü urida ed mal-un učaral üçüken büged keüked ači ür-e-ču ügei niɟeged debsilge-yi olqu bolbao kemen ɟoridaɟu ɟang kiy-a keo-yi-yin yamun-nu said noyad-un ɟajar-a debsilge-yin orun-a kedün-ta odduysan bolbaču küseɟsen yosuɟar olqui yayum-a ese boluysan terigüten ali yayun bügüde küseɟsen-nu degree ülü irekü nigen aysan-eče. ene boyda ene bomkhang-i bosqaju qairalaysan-u tere darui-dur udal ügeküy-e nigen altan ɟingsatu bičiɟeči-yin oron-dur dabsibai. tegünče udal ügeküy-e darui darui ulam ündür ulam yeke bolun dabsijuqui. ed mal-ču ulam yeke bolun arbidjuqui.üçüken bi terigüten keoked ači ür-e-ču türüjüqüi.ilngyuya mal idegen ed ayursun bükü kereglgdekün erke küčün nügüd sedkilçilen büridüɟsen-dur situɟu edüge biden-nu geid erdeni tusi-yin süm-e-yi baiyulqui boluysan eimü boi kemen üçüken minu nügčigsen abu mün-kü tere terigüten olan mededeg ard nigen adali-ber ügülekü-yi sonusuluya.^[1]

[1] 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》(清代察干乌拉庙蒙古文木刻版文献),内蒙古教育出版社影印版,2008年,第188—191页。

汉译文为：

我，罗布桑桑若布尼玛，将恩德无比之圣上师足之尘粘于头顶，受其福分，成为他最小弟子。早年时，即水龙年（1772）夏，我的叔父大喇嘛罗桑丹津和父亲参领之章京策仁东若布，他们二位邀请上师前来讲法。上师为满足他们的愿望而驾临此处。那时大喇嘛罗桑丹津的兄弟、亲戚、眷属等信众，为自己的内外障碍、祸患之全部平息以及福寿、机遇、名誉、利报、财富、食物、现在和以后的所有善德增升而建了一座寺庙（bomkhang）。此庙位于额尔德尼吐希庙护法神殿之北。上师亲手撰写了《魔睺罗加度量仪轨》、《调伏地神仪轨》、《净地仪轨》等。毋庸说亲眼目睹，就是连听说都没有听说过这些仪轨的当地信众们皆惊叹连连：“建如此小庙，竟举行这么多仪式，真是神通广大的大师。”于是，此事被广泛传说开来。

上师还为庙的门额用蒙藏文书写了两首愿文：

赐善安乐已胜过如意宝之，
善逝者们心中的怙主神殿，
将此善者之所求实现之所，
建立于善安乐增长之地也。

我们在此极洁净之福田地，
速获欲想之最善安乐福德，
速能得其最上佛陀之福祿，
请赐予芸芸众生吉祥安乐吧！

之前，我父亲的财物牲畜不多，人丁也不够兴旺。他曾几次到章京衙门大臣那里谋求升官，但未能如愿。建这座庙后，我父亲便荣升为金顶珠书吏之位。之后不断晋升，而且不断地添丁增口，我也在这之后诞生。因此，他还想再建立一座寺庙。这就是后来的额尔德尼吐希庙。这些事是我父亲讲给我听的。

从上述记载得知，作者罗布桑桑若布尼玛的父亲名为策仁东若布（*černgdngrüb*），当时任札兰章京（*jaln-u jangyi*）。札兰章京是清朝八旗组织中的中层编制单位甲喇之长官。满语称甲喇额真、甲喇章京、札兰额真。顺治十七年（1660）定汉名为参领。满洲、蒙古、汉军八旗均置，位在都统、副都统之下，佐领之上，正三品。掌颁都统之政令达于佐领，并审定佐领所办

之事。又护军营、前锋营、骁骑营等亦置^[1]。札兰是旗的军制单位,札兰章京一般每四至六佐领设一名。分为印务参领和军务参领,印务参领在印务处管理旗务,管兵参领担任指挥监督旗的军务^[2]。《额尔德尼吐希庙青史》载:“我寺初建之时,当时担任札兰章京兼苏木章京的策仁东若布于乾隆五十二年的火羊年(1787)在此地建立三间房屋。”^[3]说明作者的父亲不仅是管理本旗的札兰章京(参领),而且还兼任苏木章京。作者的父亲又是一位极虔诚的佛教信徒,他在任时期为当地的佛教传播与发展做了极大的贡献。他在自己的故乡建了名为额尔德尼吐希的寺庙,多次迎请察哈尔格西·罗桑楚臣讲经说法。《传》中记载:

“tegün eče minu ečige jalan jalal ailadqaysan-u yosuyar migcim-a-yin qural-un terigün-e jalarbai.tere čay-tur boyda blam-a-yin gege-u jarliq eče jalan či ene metü baising bariyad süsüglen takiqu sitügen bogda zongkhaba-yin gege düri-yi-ču bütügejü geid eče oln quwaray-un qural-i jalaju manja jad terigüten-nu ergül qündügel-i ali sain bokui-ber ergükü-yin egüdün-eče migcim-a-yi olan bom toytan ailadqayulju baiqu ene činu masi sain.edüge mun egüber-iyen gool bolyan üiledüged boyda ečene ailadqaju nigen geid qural baiyulbasu neng masi yekede byasun durasiqu-yin egüden-eče jarliq-i oroi dagan küliyen abuyad qusiyun-u tamay-a teriguten-iyer ulamjilan mancusiri boyda ečen-e ailadqaju erdeni tusi-yin süm-e qural luyā salta-yi sine baiyulqu-yin eki-yi ekilebei.tere čag-tur sine geid baigulqu tere yačar-tur dededü boyda blam-a tan-ber erdeni tüsi kemekü nere-yi sine qairalayad jiči öber-un geid tegen jalaraysan büged.”^[4]

汉译文为:

我父亲章京又邀请上师,上师应邀驾临后被请到弥遮玛(无缘大悲颂)法会之首席位置。上师对我父亲说:“章京你如此努力建造寺庙,为供奉而塑造宗喀巴大师之像,而且举行法会次数也超过其他寺院,也极完美地举行敬献茶点膳食,念诵数万次弥遮玛(无缘大悲颂),如此等等都是极好之事。

[1] 吕宗力主编《中国历代官制大辞典》,北京出版社,1994年,第569页。

[2] 杨强《清代蒙古族盟旗制度》,民族出版社,2004年,第47页。

[3] 金峰搜集整理《蒙古文献史料九种》,呼和浩特市蒙古语文历史学会编印,1983年,第16页(蒙文)。

[4] 《察哈尔格西·罗桑楚臣传》,第374页。

如能以此为中心再建造一座寺庙,就功德圆满了。如有此想法,最好将此事禀报皇帝。”于是我父亲非常高兴地顶礼受教,并通过旗衙门票告文殊师利皇帝,并得了许可。于是,额尔德尼吐希庙经堂之建开始动工。上师为新建寺庙的地方取名为“额尔德尼吐希”后就回自己的寺院了。

从而得知,作者的父亲在原来建的小寺基础上新建寺院,为佛教的广传而努力。据察哈尔格西·罗桑楚臣用蒙文撰写的《额尔德尼吐希庙青史》记载,当时为了作为新寺法会之永远的基金,章京献出了马一百零四匹、骆驼二十峰、牛五十头、羊九十只、白银一百两^[1]。另外,他还为察哈尔格西·罗桑楚臣的作品顺利刻板等诸多事情做了重大贡献,《传》中云:

ene boyda zongkhaba-yin gegen düri anu edüge erdeni tusi-yin süm-e-yin yool situgen bolun orusiju aqui ene boi.tere çag-tur sine jokiyaysan bogda zongkhaba-yin yeke namtar tegünu segul-i oγuyada tegüsgen jokiyaysan büged tegündür jalan-u jangyi cerengdonrub-ber degedü boyda blam-a tan imayta ene kijayar orun deki amitan biden-nu tusa-dur beyeban aljiyaqu terigüten-i qaiqural ügeküy-e.nere-yi sonusuysan-u tedüiken-iyer-çu orçilng-un qamuy jobalng-eçe tonilaqu-yin ilngyui-tu kürüngge-yi mayad-iyer talbin çidayçi mancusiri itegel blam-a boyda zongkhaba-yin gegen-nu masi yaiqamsiytu boluyad tangsuγ boluysan jokiyal namtar nuγood-i medeküy-e amur-iyer todurqai üjegülügsen uridu ügei sain nomlal-i sine jokiyān ailaduysan ene anu jüg bükün-e ürgejin delgereküi nigen bolbasu bogda blam-a tan-u sedkilun tagalal anu aγuu yeke ür-e lüge tegülder bolqui-dur damjiγ ügei bülüge kemen sine kiγu ene yeke namtar-i keb-dur bütügekü bolbasu keb-un siltayan tabiyalal ergüçe-yi bi ergüsügei kemen ailadqaysan-a boyda blam-a-yin gegen tan-çu bi anu olan amitan-u tusa-yin tulada egündür aljiyal-i üiledügsen büged.ene namtar keb-tur γarbasu masi olan amitan-tur tusa bolqu tula masi sain kemen yekede bayasun soyorqayad boyda-yin öber-un türügsen somun-u kündü yarimpil kemegdekü-dur keb-un eke biçig-i biçikü-yin jarliγ ailaduysan-a tegünu bey-e-çu qatayū küçün-nu süsüg durasil-iyer jarliγ-i orui-dur-iyen abçu keb-un eke biçig nügüd-i üsüg-un dürsü sain boluyad endegü ügei

[1] 金峰搜集整理《蒙古文献史料九种》,第16页。